

# ДЖИЛИЪН КЛАРК ЛИР

Превод от английски: Елена Алексиева, 2002

[chitanka.info](http://chitanka.info)

Десетгодишна, на първата ми стратфордска пиеса:  
кралят<sup>[1]</sup> и реката<sup>[2]</sup>, със своите уелски имена,  
пробождат тъмнината в лятна нощ,  
в антракт и действие, и пак антракт.  
Лебед оставя двойна дия сред лъскава вода,  
проблясваща с необозрими смисли.  
Дали бе Гилгуд в този случай?  
Или бе Лотън, едрият, облечен в бяла риза, като луд,  
сред житни снопи разположен, в дървена талига,  
който учеше за важността на думичките малки?  
Всички. Нищо. Глупец. Неблагодарност. Думи,  
които ме държаха будна, в уплах цяла нощ. Суетата  
на стареца и „Нищо“, изречено от дъщерята,  
пробягваха ми като детско стихче през главата.

Тридесет години по-късно на Лин<sup>[3]</sup> от стръмнините  
гледам как гарваните и враните на Едгар още мерят  
ръста на скалите, как падат хвърлените камъни  
в историята, колко дълбоко се простира белегът  
в морето, там, където вълната се разбива.  
Тревата е обшита пестеливо с очиболец,  
със син синчец и птичи кости, с мидички и теменуги.  
И пеят овесарки в преципа като искри.  
Пейзажът е белязан с фигури на старци:  
брадатото море, огънати от вятъра дървета  
тънкокости,  
овчар, работник и един рибар среднощен.  
Тук и там в порутените ферми  
по хълмове далечни светят кухненски прозорци  
и прегрешили дъщери копнеят да се махнат.

Нощ пада върху Лин, върху предците,  
върху кралете древни келтски и мъртвите отскоро

---

онези, пред които все още сме виновни; цветя

*в буркани вехнат по гробовете; повторените  
откази в душите ни тежат.  
Главата ми е пълна със звук и спомени за реч,  
срички, идеи — уж на хвърлей място;  
глас на дъждосвирец наблизо се извива, тътенът  
далечен му приглася в такт, оформен  
от дългото крайбрежие на полуострова,  
от пентаметъра безспирен на морето.  
Когато бях на десет, шут и крал ми пяха  
стихчета за скръбта — от тях разбрах,  
че нищо не е, щом си няма дума.*

---

[1] Лир, на уелски: Llyr. ↑

[2] Ейвън (Avon); на уелски афон означава река. ↑

[3] В митологията Олуен е момичето, чиито стъпки, откъдето и да мине, оставят бели цветя вместо следи. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.